

**ANALISIS PERBEDAAN BENTUK KATA, FRASA DAN
KALIMAT ANTARA ALKITAB TERJEMAHAN BARU DAN
ALKITAB TERJEMAHAN BARU EDISI KEDUA DALAM
INJIL MATIUS PASAL 5**

PROJECT PAPER

Oleh

**WIWIYEN HARAPAN PUTRI GEA
2021150033**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**ANALISIS PERBEDAAN BENTUK KATA, FRASA DAN
KALIMAT ANTARA ALKITAB TERJEMAHAN BARU DAN
ALKITAB TERJEMAHAN BARU EDISI KEDUA DALAM
INJIL MATIUS PASAL 5**

PROJECT PAPER

*Submitted to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in
partial fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra*

Oleh

**WIWIYEN HARAPAN PUTRI GEA
2021150033**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wiwiyen Harapan Putri Gea

NIM : 2021150033

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra dan Bahasa

dengan ini menyatakan bahwa karya tulis tugas akhir yang berjudul “Analisis Perbedaan Bentuk Kata, Frasa dan Kalimat antara Alkitab Terjemahan Baru dan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua dalam Injil Matius Pasal 5” adalah:

1. Dibuat dan diselesaikan sendiri dengan menggunakan hasil kuliah, tinjauan lapangan, buku-buku dan jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada karya tugas akhir saya.
2. Bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar sarjana di universitas lain, kecuali pada bagian sumber informasi yang dicantumkan dengan cara referensi yang semestinya.
3. Bukan merupakan karya terjemahan dari kumpulan buku atau jurnal acuan yang tertera di dalam referensi pada tugas.

Kalau terbukti saya tidak memenuhi apa yang dinyatakan diatas, maka karya tugas akhir ini dianggap batal.

Jakarta, 01 Juli 2025



(Wiwiyen Harapan Putri Gea)



FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

HALAMAN PENGESAHAN

Analisis Perbedaan Bentuk Kata, Frasa dan Kalimat antara Alkitab Terjemahan Baru dan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua dalam Injil Matius Pasal 5

Oleh:

Nama : Wiwiyen Harapan Putri Gea

NIM : 2021150033

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Sastra dan Bahasa

telah diperiksa dan disetujui oleh Dosen Pembimbing sebagai salah satu syarat untuk memperoleh Gelar Sarjana pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 01 Juli 2025

Menyetujui:

Dosen Pembimbing

(Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.)

03-1209-6702

Ketua Program Studi Sastra Inggris

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

03-3011-8802

Dekan



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

03-1112-7201



FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

HALAMAN PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Wiwiyen Harapan Putri Gea
NIM : 2021150033
Fakultas : Sastra dan Bahasa
Jenis Tugas Akhir : *Project Paper*
Judul : Analisis Perbedaan Bentuk Kata, Frasa dan Kalimat antara Alkitab Terjemahan Baru dan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua dalam Injil Matius Pasal 5

Menyatakan bahwa:

1. Tugas akhir tersebut adalah benar karya saya dengan arahan dari dosen pembimbing dan bukan merupakan duplikasi karya tulis yang sudah dipublikasikan atau yang pernah dipakai untuk mendapatkan gelar akademik dari perguruan tinggi manapun;
2. Tugas akhir tersebut bukan merupakan plagiat dari hasil karya pihak lain, dan apabila saya mengutip dari karya orang lain maka akan dicantumkan sebagai referensi sesuai dengan ketentuan yang berlaku;
3. Saya memberikan Hak Noneksklusif Tanpa Royalty kepada Universitas Kristen Indonesia yang berhak menyimpan, mengalih media/format-kan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik hak cipta.

Apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran Hak Cipta dan kekayaan Intelektual atau Peraturan perundang-undangan Republik Indonesia lainnya dan integritas akademik dalam karya saya tersebut, maka saya bersedia menanggung secara pribadi segala bentuk tuntutan hukum dan sanksi akademis yang timbul serta membebaskan Universitas Kristen Indonesia dari segala tuntutan hukum yang berlaku.

Jakarta, 01 Juli 2025



Wiwiyen Harapan Putri Gea
2021150033

KATA PENGANTAR

Puji Syukur kepada Tuhan Yesus Kristus, atas berkat, kasih dan karunia-Nya, sehingga dapat menyelesaikan *Project Paper* ini dengan judul “Analisis Perbedaan Bentuk Kata, Frasa dan Kalimat antara Alkitab Terjemahan Baru dan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua dalam Injil Matius Pasal 5”.

Tulisan ini dibuat dan disusun sebagai tugas akhir penulis, sebagai salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana Sastra (S.S) pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia (FSB, UKI).

Dalam penyusunan *Project Paper* ini, penulis juga menyadari tidak sedikit kendala dan halangan yang dihadapi penulis. Penulis juga menyadari bahwa *Project Paper* ini masih jauh dari kata sempurna dan masih terdapat kekurangan yang disebabkan keterbatasan kemampuan yang dimiliki oleh penulis. Akan tetapi, berkat bantuan dan kontribusi dari berbagai pihak maka penyusunan dan penulisan *Project Paper* ini dapat terselesaikan dengan baik dan tepat pada waktunya.

Selama belajar di program studi Sastra Inggris, FSB UKI, penulis mendapat banyak ilmu dan pelajaran yang bermanfaat bagi kehidupan serta wawasan baru bagi penulis. Dalam proses pembuatan *Project Paper* ini, penulis banyak dibantu dan diberi arahan, dukungan serta semangat oleh orang-orang disekitar penulis.

Pada kesempatan ini dengan segala kerendahan dan ketulusan hati, penulis ingin mengucapkan rasa terimakasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Keluarga tercinta: Ibu Sadani Zega yang sudah membantu memberikan dukungan doa, semangat dan dana mulai dari awal studi hingga akhir mendapatkan gelar sarjana, juga kepada kakak saya tersayang Winar Natalia Gea, yang selalu mendukung secara materi dan semangat dan adek-adek saya Hengki Pro Putra Gea, Wiwan Swasti Gea dan Wisma Linda Gea, yang selalu mendukung dan memberi semangat.
2. Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A. selaku Dekan dan Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. sebagai Wakil Dekan Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum. selaku Kepala Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia,

sekaligus Dosen Penasehat Akademik yang selalu mendukung dan memberikan arahan, masukan, motivasi serta semangat bagi penulis dalam menyelesaikan *Project Paper* ini.

4. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum. selaku Dosen Pembimbing *Project Paper* yang selalu memberikan waktu, nasehat dan dukungan dalam membimbing penulis menyelesaikan *Project Paper* ini.
5. Seluruh Dosen Program Studi Sastra Inggris, seluruh staf dan Senat Mahasiswa Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia yang ikut serta membantu memberikan dukungan dan bantuan dalam penulisan skripsi ini.
6. Keluarga Besar Sekolah Tinggi Teologi Injili Arastamar SETIA Jakarta yang telah memilih penulis untuk bisa mendapatkan kesempatan belajar dan mendapatkan dukungan beasiswa.
7. Dr. Djulius thomas Bilo, M.Th. M.Pd. yang telah mendukung penulis, memberikan semangat dan motivasi selama studi dalam menjalankan dua pendidikan sekaligus baik di STT maupun di UKI.
8. Keluarga Walker: Mr. Philip, Mrs. Jacky yang selalu mendukung, mendoakan bahkan mengajari mulai dari dasar untuk bisa berbahasa inggris, sebagai mentor yang selalu mendorong penulis untuk terus maju.
9. Julius Laia, S.Pd. selalu teman, sahabat dan kekasih yang terus mendukung, memotivasi, dan mendoakan penulis selama studi.
10. Bendelina Mausala, S.Th., S.S., sebagai teman seperjuangan dalam menyelesaikan studi bersama-sama berjuang untuk mendapatkan dua gelar, saling mengingatkan dalam mulai dari awal kuliah hingga penulisan tugas akhir.
11. Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu, yang telah banyak membantu penulis dalam menyelesaikan tulisan ini.

Kiranya penelitian ini dapat bermanfaat, serta memberikan ilmu yang baru dan lebih lagi bagi pembaca. Akhir kata, dengan segala rasa syukur penulis mengucapkan terimakasih kepada semua pihak. Tuhan Yesus memberkati.

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN PUBLIKASI	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACK	ix
 BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Metodologi penelitian	4
1.6 Ruang Lingkup dan Pembatasan Penelitian	6
1.7 Status Penelitian	7
1.8 Sistematika Penulisan	7
 BAB II LANDASAN TEORI	
2.1 Penerjemahan Tulisan	8
2.2 Perubahan Bentuk	9
2.3 EYD dan KBBI	11
 BAB III ANALISIS PERUBAHAN KATA, FRASA DAN KALIMAT DALAM TERJEMAHAN MATIUS PASAL 5	
3.1 Perubahan Kata Menjadi Frasa	12
3.2 Perubahan Frasa Menjadi Kata	15
3.3 Pergantian Kata	15
3.4 Perubahan Frasa Menjadi Imbuhan	19
3.5 Perubahan Kalimat Menjadi Frasa	20
3.6 Penghilangan/Penambahan Kata Transisi/Penghubung	21
3.7 Penyesuaian EYD dan KBBI	23
3.8 Gambaran Kesimpulan Bab III	26
 BAB IV PENUTUP	
4.1 Kesimpulan	30
4.2 Saran	31
 DAFTAR PUSTAKA	33

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbedaan bentuk kata, frasa dan kalimat antara Alkitab Terjemahan Baru (TB) dan Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2) dalam Matius Pasal 5. Terbitnya TB2 merupakan respons terhadap perkembangan bahasa Indonesia, agar makna Alkitab tersampaikan secara lebih akurat, jelas dan relevan dengan konteks modern. Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif dengan pendekatan komparatif terhadap teks TB dan TB2, serta merujuk pada versi bahasa Inggris *New International Version* (NIV). Hasil analisis ini menunjukkan tujuh jenis perubahan utama yaitu: Pertama, perubahan Kata menjadi Frasa: contohnya ayat 6, kata “kebenaran” menjadi “kehendak Allah”. Kedua, Perubahan Frasa menjadi Kata: contohnya ayat 10 yaitu “oleh sebab” menjadi “karena”. Ketiga, Pergantian Kata: contohnya ayat 15 yaitu “gantang” menjadi “tempayan”. Keempat, Perubahan Frasa menjadi Imbuhan -nya: contohnya ayat 19 yaitu “mengajarkan segala perintah-perintah Hukum Taurat” menjadi “mengajarkannya”. Kelima, Perubahan Kalimat menjadi Frasa: contohnya ayat 22 yaitu “siapa yang berkata kepada saudaranya: Kafir!” menjadi “siapa yang mencaci maki saudaranya”. Keenam, Penghilangan/Penambahan Kata Transisi/Penghubung: contohnya ayat 2 yaitu penghilangan kata “maka” pada TB2, dan penambahan kata pada ayat 27 yaitu “mendengar firman” menjadi “mendengar yang difirmankan”. Dan ketujuh, Penyesuaian EYD dan KBBI: contohnya ayat 3 yaitu “sorga” yang menggunakan huruf “o” menjadi “surga” dengan menggunakan huruf “u”. Perubahan-perubahan ini tidak sekedar bersifat linguistik, tetapi kesesuaian konteks budaya dan kaidah-kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benar. Studi ini merekomendasikan versi TB2 karena pola penerjemahan yang konsisten dan kontekstual serta menyesuaikan dengan kaidah-kaidah Bahasa Indonesia yang baik dan benar sesuai dengan ketentuan oleh Ejaan Yang Disempurnakan dan Kamus Besar Bahasa Indonesia.

Kata Kunci: Alkitab Terjemahan Baru, Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua, New International Version, Matius Pasal 5

ABSTRACT

"This study aims to analyze the differences in word forms, phrases, and sentences between the Alkitab Terjemahan Baru (TB) and the Alkitab Terjemahan baru Edisi Kedua (TB2) in Matthew Chapter 5. The publication of TB2 is a response to the development of the Indonesian language, so that the meaning of the Bible can be conveyed more accurately, clearly, and relevantly in a modern context. The method used is descriptive qualitative with a comparative approach to the TB and TB2 texts, as well as referring to the English version of the New International Version (NIV). The results of this analysis show seven main types of changes, namely: First, changes from words to phrases: for example, in verse 6, the word "kebenaran" becomes "kehendak Allah". Second, changes from phrases to words: for example, in verse 10, "oleh sebab" becomes "karena". Third, replacement of words: for example, in verse 15, "gantang" becomes "tempayan". Fourth, changes from phrases to suffixes: for example, in verse 19, "mengajarkan segala perintah-perintah Hukum Taurat" becomes "mengajarkannya". Fifth, changes from sentences to phrases: for example, in verse 22, "siapa yang berkata kepada saudaranya: Kafir!" becomes "siapa yang mencaci maki saudaranya". Sixth, deletion/addition of transition words/connectors: for example, in verse 2, the deletion of the word "maka" in TB2, and the addition of words in verse 27, "mendengar firman" becomes "mendengar yang difirmankan". Seventh, adjustment of EYD and KBBI: for example, in verse 3, "sorga" which uses the letter "o" becomes "surga" using the letter "u". These changes are not only linguistic, but also adapt to cultural context and the rules of good and correct Indonesian language (KBBI and EYD). This study recommends the TB2 version because of its consistent and contextual translation pattern, as well as adapting to the rules of good and correct Indonesian language (KBBI and EYD).

"Keywords: New Translation, New Translation Second Edition, New International Version, Matthew Chapter 5